

una producción de PAWIKAN FILMS

lo que no se ve

una película de Set Hernandez



IMAGENES

Sitio Web: www.unseen-film.com

Facebook: @watchunseenfilm

Instagram: @watchunseenfilm

EE.UU. / Inglés, Español / 2023 / 88 minutos

Solicitudes de Venta:

Félix Endara

felix.endara@gmail.com

Set Hernandez

sethr.mail@gmail.com

Solicitudes de Publicidad:

David Magdael

dmagdael@dmagpr.com

lo que no se ve | sinopsis



RESUMEN CORTO

Pedro, un aspirante a trabajador social, debe enfrentar restricciones políticas como inmigrante ciego e indocumentado para obtener su título universitario y apoyar a su familia. Pero ¿qué hará Pedro cuando alcanzar sus sueños lo conduzca a nuevos e inesperados desafíos?

SINOPSIS

La mayoría de la gente sueña con un futuro mejor. Pedro, un aspirante a trabajador social, no es diferente. Pero como inmigrante ciego e indocumentado, Pedro enfrenta restricciones políticas para obtener su título universitario, asegurar un trabajo en su campo y apoyar a su familia. Cuando finalmente se gradúa, la incertidumbre se cierne sobre Pedro. Lo que comienza como una jornada para proporcionar cuidado de salud mental a su comunidad, finalmente se transforma en el camino de Pedro hacia su propia sanación. A través del sonido y la cinematografía experimental, "lo que no se ve" reimagina la accesibilidad del cine, mientras explora las intersecciones de la inmigración, la discapacidad y la salud mental.

PREMIOS Y NOMINACIONES

Ganador - Premio del Jurado Documental, CAAMFest
Ganador - Premio del Público, Los Angeles Asian Pacific Film Festival
Ganador - Premio Cineasta Emergente, Los Angeles Asian Pacific Film Festival
Ganador - Mención Especial del Jurado, Los Angeles Asian Pacific Film Festival

MENSAJE DEL DIRECTOR

lo que no se ve comenzó como un documental distinto. Iba a ser un retrato observacional sobre mi amigo Pedro y su experiencia como inmigrante ciego e indocumentado. Con mi experiencia en la incidencia política, íbamos a usar la película para revolucionar el discurso en torno a la inmigración y la discapacidad. Lo que no sabía es que tomaría siete años terminar este proyecto y, que en el transcurso, la película cambiaría de rumbo, al igual que cambiaríamos Pedro y yo como personas.

Yo era un organizador comunitario de 23 años y llevaba solo seis meses en el trabajo cuando conocí a Pedro en el 2015. Él era parte de un programa para adultos jóvenes indocumentados que yo ayudaba a gestionar. En ese momento yo era joven e idealista. Pensaba que sirviendo a mi comunidad podría ayudar a marcar la diferencia. Pero ahora viéndolo en retrospectiva, tal vez solo buscaba formas de sentirme útil.

No me malinterpreten. Mi creencia en la organización comunitaria para cambiar la sociedad siempre ha sido la principal razón por la que me he involucrado en la incidencia política. Sin embargo, a través de los años, me di cuenta de que tal vez hay otros motivos. Como inmigrante indocumentado, internalicé la idea de que tenía que ganarme el derecho a ser parte del país que llamo hogar y tenía que probar que merecía dignidad y amor. De lo contrario, temía que la sociedad me descartara.

Cuando empecé a filmar con Pedro, no estaba al tanto de estas cosas. Esa falta de autoconciencia me impidió entender por completo a Pedro y su historia. Lo que hacía era pasar horas con Pedro, siguiéndolo con mi cámara como un equipo de filmación de una persona. Pero cuando terminaba el rodaje, regresaba a casa a enfrentarme con mis demonios en soledad. No tenía idea de que Pedro también estaba lidiando con sus propios demonios. Pedro me contaba sobre sus problemas de salud mental, pero nunca entendí de qué estaba hablando hasta que me di cuenta de mi propia oscuridad interior.

Con demasiada frecuencia, las películas sobre comunidades “marginalizadas” (ya sea de inmigrantes indocumentados o personas con discapacidades) se centran únicamente en la presión sociopolítica que experimentamos. Debo admitir que este también fue el enfoque que planeé para filmar a Pedro. Solo enmarcaba su historia a través del lente de su discapacidad y la falta de documentos. Pero esto hubiese reducido a mi amigo a los “problemas sociales” que afectan su vida, en lugar de enaltecer toda su humanidad. Habría descuidado la agencia de Pedro en esta película y las formas en que su amistad me ha cambiado. Me alegro de que la vida haya intervenido para que esta película pueda convertirse en la que estaba destinada a ser.

Más allá de la historia de Pedro en la pantalla, **lo que no se ve** se ha convertido en una película sobre las cosas que a menudo no mostramos a los demás y las cosas que eventualmente revelamos. Es una película que levanta el velo para que el público vea su propia creación en constante evolución. Las grabaciones de los momentos detrás de cámara, que podríamos haber dejado de lado fácilmente, en definitiva, transmiten los momentos más importantes de la película y cómo Pedro y yo crecimos gracias a ellos. En otras palabras, es una película sobre ser vulnerable.

Mientras nos preparamos para el estreno, he tenido que ver esta película 2 o 3 veces por semana para darle los toques finales. Cada vez que la veo, me maravillo de lo diferente que se ha vuelto esta película con respecto a la que concebí con Pedro hace tantos años. Cada vez que la veo, me siento sobrecogido por la confianza de Pedro. Soy un cineasta primerizo que no contaba con todos los recursos para hacer esta película, pero por alguna razón, Pedro siguió dejándome entrar en su vida. Nunca imaginé que mi amistad con él se convertiría en lo que es ahora. Tampoco imaginé que encontraríamos una amorosa comunidad de colaboradores para dar vida a esta película y sin la cual esta no sería posible.

Pero, reitero, nunca tuve suerte al anticipar lo que depara el futuro.

El idealista en mí todavía espera que **lo que no se ve** pueda contribuir de manera significativa al avance de los movimientos de justicia para las personas inmigrantes y las personas con discapacidades. (¡Por eso tenemos una campaña de impacto para la película!) Por ahora, lo que sí sé es que esta película y ser amigo de Pedro me han conmovido profundamente. Me honra saber que Pedro y muchos miembros de nuestro equipo de realización también han encontrado consuelo en esta película. Tal vez, eso en sí mismo también es una forma de impacto.

A ti que ves esta película, te recuerdo que lo que sea que estés atravesando es válido. No tienes que transitarlo en soledad. Cuando sea que estés listo, espero que te puedas permitir ser vulnerable y recordar que eres valioso. Estoy agradecido de que nos permitas compartir nuestra obra de amor contigo. Espero que también puedas unirme a mí para agradecer a Pedro por compartir tanto de sí mismo con nosotros.

- Set Hernández

PUNTOS DE CONVERSACIÓN

Acerca de la estética de la película

Desde el principio, Pedro y yo queríamos hacer una película en la que su experiencia al verla fuera lo más similar posible a la experiencia de una persona vidente. Después de todo, esta película es sobre él. La cinematografía desenfocada de "lo que no se ve" está inspirada en el uso de descripciones de audio para ver una película. Es una invitación a ver la película mediante la escucha en lugar de mirarla visualmente. En el transcurso de la edición, resultó que esta cinematografía experimental también se prestaba para comunicar temas dentro de la película.

Muchos espectadores videntes han asumido que la cinematografía desenfocada es una simulación de la ceguera, cuando en realidad esa nunca ha sido la intención. Sin embargo, reconozco que la intención no siempre equivale al impacto. Como director y cinematógrafo, nunca podré controlar como el público interpretará lo que se graba. Pero siempre me mantendré abierto y escucharé sus comentarios.

Accesibilidad

Cada imagen en este documento tiene una descripción de la imagen que se puede encontrar en la última página. Dado que el sonido es lo que conduce la película, esta está diseñada para tener subtítulos de diálogos y sonidos incrustados en la imagen. Alentamos a que cualquier cobertura de prensa de esta película utilice las funciones de accesibilidad que hemos proporcionado, para que podamos llegar a tantas audiencias como sea posible. También hay clips de transmisión de la película con descripciones de audio disponibles. Además de la película, "lo que no se ve" también tiene una versión inmersiva de solo audio.

El equipo de realización cinematográfica

Muchas películas sobre la inmigración indocumentada y/o la discapacidad han sido realizadas por personas que no vienen de esas comunidades. Me enorgullece decir que la gran mayoría del equipo creativo de personas negras, indígenas y de color de "lo que no se ve" son cineastas que, de alguna manera, reflejan las identidades de Pedro como inmigrante indocumentado, latine, hispanohablante, con una discapacidad, etc. Una cantidad significativa de nuestro equipo también se identifica como mujer, no binarie o LGBTQIA+. La creación de este proyecto refleja el talento y el arte inherentes dentro de las comunidades que a menudo están excluidas de la industria cinematográfica.

Ser un a persona inmigrante e indocumentada

Al igual que Pedro, también soy un inmigrante indocumentado. De hecho, varios miembros de nuestro equipo de realización cinematográfica también son indocumentados. Parte de la razón por la que este proyecto tardó años en realizarse es por la exclusión que enfrenté para solicitar financiación. Muchos apoyos tienen requisitos de ciudadanía y residencia que impiden que los cineastas indocumentados presenten solicitudes, mientras que los cineastas no inmigrantes obtienen fondos para hacer documentales sobre mi comunidad. Esta película es una de las razones por las que cofundé la Colectiva de Cineastas Indocumentados y algunos de los colaboradores de "lo que no se ve" también son miembros cofundadores de la Colectiva.

Nuestro estatus migratorio también nos impide viajar fuera y regresar a los Estados Unidos. Esto resalta la injusticia que enfrentamos como inmigrantes indocumentados sin acceso a la libertad de movimiento, no solo para nosotros como cineastas, sino también para nuestras familias. Hacemos todo lo posible para compartir con el público en los festivales de cine alrededor del mundo mediante la participación virtual.

Acercas de DACA

DACA significa Acción Diferida para los Llegados en la Infancia. Es un programa ganado por jóvenes inmigrantes organizadores en el 2012 que brinda a ciertos inmigrantes indocumentados 1) protección contra la deportación y 2) un permiso de trabajo en los Estados Unidos. Aquellas personas con DACA (a veces denominadas DACAs) deben renovarlo cada dos años y pagar una tarifa. Si bien ha sido un salvavidas para muchas personas indocumentadas, muchas personas no cualifican para DACA debido a que sus requisitos de elegibilidad son muy restrictivos (como se

muestra en esta película). El futuro de DACA es incierto, ya que enfrenta desafíos legales que pueden conducir a su fin.

El lenguaje de “las personas primero” en comparación con “la identidad primero”

El lenguaje de “las personas primero” pone el énfasis en la persona primero seguido de una descripción de la discapacidad (por ejemplo, artista con discapacidad). El lenguaje de “la identidad primero” pone el énfasis en la discapacidad (por ejemplo, artista discapacitada). Ambos enfoques son válidos, así que es importante preguntarle a la persona sobre cómo se identifica a sí misma.

(Fuente: [RespectAbility](#))

Pedro se identifica con el lenguaje de “la persona primero” (es decir, es un trabajador social que resulta ser inmigrante, ciego e indocumentado). Al extender las aplicaciones de esto más allá de la discapacidad, yo (el director) a menudo uso el lenguaje de “la identidad primero” para referirme a mí mismo (es decir, soy un cineasta queer, filipino e inmigrante).

Campaña de impacto

Más allá de la historia personal que transmite, “lo que no se ve” busca promover conversaciones en torno a la discapacidad, la inmigración y la salud mental a través de una campaña de impacto.

Estamos trabajando con organizaciones de los Estados Unidos y más allá para lograr tres objetivos: Acceso, Afirmación, Transformación

- **Acceso:** La película sirve como modelo para contar historias accesibles mediante el uso de imágenes, el diseño sonoro, el texto y la traducción lingüística, dirigida a una amplia gama de audiencias.
- **Afirmación:** La película defiende la humanidad y el valor inherentes a las comunidades que a menudo han sido relegadas a las sombras.
- **Transformación:** La película contribuye a construir un mundo más justo para las personas con discapacidades y las personas indocumentadas.

lo que no se ve | equipo de realización cinematográfica

[\(Descargue los retratos a través de este enlace\)](#)



Protagonista, coguionista: Pedro es un trabajador social, que se dedica a brindar rehabilitación visual y servicios de salud mental para grupos marginados. Como inmigrante indocumentado ciego, la interseccionalidad entre la inmigración, la ceguera y la salud mental ha sido algo constante en su vida. Con el apoyo de su familia y comunidad, Pedro ha aprendido a abrazar sus identidades, usándolas para empoderar a otros para enfrentar sus propias adversidades. Pedro ha ofrecido su tiempo como voluntario para promover la educación superior para estudiantes indocumentados, ya que cree firmemente que el conocimiento es la clave para la movilidad ascendente. Además de su profesión, Pedro también es un apasionado del triatlón. Es una actividad que lo ancla a tierra y lo conecta con su yo superior. Dado que su vida personal es tan importante para él como su vida profesional, Pedro disfruta pasar tiempo con su familia y amistades cercanas. El amor que le brindan es lo que lo motiva a seguir adelante.



Director, productor, director de fotografía, guionista, coeditor: Set Hernández es un cineasta y organizador comunitario cuyas raíces provienen de Bicol, Filipinas. Como inmigrante indocumentado queer, dedica su producción cinematográfica a ampliar la representación de su comunidad en la pantalla. Su trabajo documental anterior incluye el cortometraje premiado "ENFERM/EDAD" ("COVER/AGE", 2019) y la producción de impacto de "Call Her Ganda" (Tribeca, 2018). Set es exalumno de la beca The Disruptors y está desarrollando un episodio piloto de comedia para televisión y un guión de largometraje. Desde el 2010, Set ha estado haciendo trabajo organizativo en torno a temas de justicia para migrantes, desde la defensa contra la deportación hasta el acceso al seguro médico. Cofundó la Colectiva de Cineastas Indocumentados (Undocumented Filmmakers Collective) que promueve la equidad para los inmigrantes indocumentados en la industria cinematográfica. Su trabajo ha sido apoyado por Sundance Institute, NBCUniversal, Ford Foundation, Open Society Foundations, entre otros. En su vida pasada, Set fue un investigador lingüístico publicado enfocado en el área del bilingüismo. Por sobre todas las cosas, Set es fruto del amor de su familia y de la generosidad de su comunidad.



Productora: Day Al-Mohamed es autora, cineasta y estratega de políticas sobre la discapacidad. Su trabajo en torno a las políticas públicas se ha centrado en grupos marginados y privados de derechos e incluye una variedad de proyectos legislativos y programáticos que incluye roles activos en la aprobación de la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio y la Ley de Prevención de Crímenes de Odio; y esfuerzos en las Naciones Unidas para abordar las reparaciones a las víctimas de genocidio. Day es autora de dos novelas y es presentadora habitual de “Geek Girl Riot” de Idoobi Radio con una audiencia de 80,000 radioescuchas. Su película documental, “THE INVALID CORPS”, una historia olvidada sobre los regimientos de soldados discapacitados de la Guerra Civil, se estrenó en la televisión pública en el año 2020. Es la creadora, escritora y directora de la serie “RENEGADES” de American Masters/PBS. Day es miembro fundadora de FWD-Doc (Documentalistas con discapacidades), participa activamente en Women in Film and Video (WIFV) y recientemente se unió a la junta directiva de Docs in Progress. Es una hábil moderadora que a menudo expone sobre la representación de la discapacidad en los medios, más recientemente en el Colegio Nacional de Abogados, SXSW y el Instituto Estadounidense del Cine (AFI, por sus siglas en inglés). Sin embargo, está más orgullosa de haber sido invitada a impartir un taller de narrativa en la Casa Blanca en febrero de 2016.



Productor: Félix Endara es un profesional creativo bilingüe de Guayaquil, Ecuador. Está radicado en Nueva York donde trabaja en la filantropía privada y como productor de cine independiente. Es un cineasta trans que se especializa en documentar la preservación de los espacios históricos LGBT y el trabajo de incidencia de activistas que luchan por el cambio social para interrumpir las narrativas insidiosas que niegan la humanidad de las comunidades marginadas. Félix cuenta con más de 15 años de experiencia en el cine, la filantropía y las artes, en colaboración con organizaciones que apoyan a artistas, incluidas la Fundación Robert Rauschenberg, North Star Fund, Detroit Narrative Agency, Tribeca Film Institute, New Orleans Film Festival y Open Society Foundations. Fue miembro del IFP Documentary Finishing Lab (2010) como productor de “WILDNESS” (2012, dirigida por Wu Tsang), que se estrenó en la serie Documentary Fortnight del MoMa en febrero de 2012, fue selección oficial en SXSW y se proyectó en la Bienal del Whitney más tarde ese año. Su documental más reciente como productor, “NORTH BY CURRENT” (2021) dirigido por Angelo Madsen Minax, tuvo su estreno mundial en la Berlinale, el estreno norteamericano en Tribeca, y se transmitió como parte de la serie POV en PBS a fines del otoño de 2021. Félix es presidente de la Junta Directiva de Working Films, una organización que reúne a documentalistas y activistas de base comunitaria para promover la justicia social.



Productora ejecutiva: Diane Quon es una productora nominada al premio de la Academia que trabajó en Los Ángeles como ejecutiva de marketing en NBC y Paramount Pictures antes de regresar a su ciudad natal de Chicago. Diane produjo los documentales: “MINDING THE GAP” (Hulu, POV), una película nominada al Óscar y al Emmy, ganadora de los premios Peabody y Sundance; “BAD AXE” (IFCFilms) preseleccionada al Óscar; “THE DILEMMA OF DESIRE” (Showtime); “FINDING YINGYING” (MTVDocs) nominado al Emmy; “FOR THE LEFT HAND” (PBS); “WUHAN WUHAN” (POV) y “SURF NATION” (Mountainfilm Telluride 2022). Actualmente, está produciendo los documentales: “BREAKING THE NEWS”, “UNTITLED HBO MR. CHOW DOC”, “SAM AND OMAR PROJECT” y

"THE FUTURISTS". También se encuentra en desarrollo una película de ficción basada en un best seller del New York Times. Diane es miembro de AMPAS y PGA, recibió el premio Cinereach Producer Award y es becaria de producción creativa en Sundance y becaria de Film Independent.



Coproductora: Dorian Gómez Pestaña (ella/elle) es una cineasta, contadora de historias y artista multidisciplinaria mexicana y queer criada en el sur. Su intención es contar historias de inclusión y pertenencia con su voz y su lente. Con muy poca formación formal, Dorian se ha volcado hacia su comunidad cinematográfica local en busca de todas las oportunidades para practicar su oficio. Debido a las desigualdades sistémicas que existen en el campo del cine, Dorian continúa la labor organizativa para luchar por el acceso a carreras y recursos sostenibles para jóvenes artistas y narradores. Es miembro fundadora de la Colectiva de Cineastas Indocumentados (Undocumented Filmmakers Collective) y le apasionan las historias que celebran la experiencia inmigrante y exploran temas de justicia social. Es una productora apasionada por el diseño sonoro, la educación y la interpretación. Su trabajo más reciente incluye ser directora creativa y productora del podcast Nuestro South, que explora la experiencia de los inmigrantes mexicanos en el sur de los EE. UU. durante la era de Jim Crow y la compara con la experiencia inmigrante de hoy.



Editor/Escritor: Daniel Chávez-Ontiveros es un cineasta mexicano multipremiado. Estudió un MFA en Cine Documental en la Universidad de Stanford. Su película de tesis "EL CISNE" (2016) fue galardonada con el premio UNAFF Youth Vision Award y el Premio del Público en el Programa de Diversidad Sexual en el Festival Internacional de Cine de Morelia. Actualmente, trabaja en la Bahía de California como editor de cortometrajes y largometrajes documentales. Editó la película "499" dirigida por Rodrigo Reyes y ganadora en los festivales de HotDocs y Tribeca. Por este trabajo, Daniel fue nominado en la categoría de mejor edición de una película documental en el Festival de Cine de Tribeca. También es editor de la película financiada por el fondo de ITVS "SANSÓN Y YO" (dirigida por Rodrigo Reyes) y "SANCTUARY RISING" (dirigida por Theo Rigby y Florencia Krochink); ambas películas se encuentran en las etapas finales de sus procesos de postproducción. También forma parte del equipo de producción de la serie "GROWING UP IN AMERICA: LIFE AFTER THE TALIBAN", un proyecto que fue seleccionado para participar en el taller "2021 Film Independent + CNN Original Docu-Series Intensive". Daniel también es codirector de Video Consortium México (VCMX), una organización sin fines de lucro que se enfoca en crear comunidad en la escena documental en México y promover el trabajo de documentalistas mexicanos.



Editora asociada: Claudia Ramírez es una cineasta y defensora de la justicia social nacida en México y criada en Los Ángeles. Claudia trabajó como editora auxiliar en el cortometraje premiado "COVER/AGE" (2019) y Los Eternos Indocumentados (2019), un largometraje documental que explora las causas profundas de la migración forzada, centrándose en las historias de los refugiados, la resiliencia y las acciones organizativas de base comunitaria a nivel transnacional. Claudia ha usado su talento en la postproducción para trabajar en programas de HBO y

Disney Plus. También es cofundadora de la Colectiva de Cineastas Indocumentados, que promueve la equidad para los inmigrantes indocumentados en la industria del cine. Fuera de la cinematografía, es una defensora de la justicia social que trabaja en la intersección de la construcción de movimientos comunitarios, la justicia para migrantes y el trabajo de sanación desde el 2010. Claudia es becaria del Elevate Incubator Screenwriting Lab y, actualmente, trabaja en el desarrollo de un guión y un cortometraje documental. Cuando no está en una sala de edición, a Claudia le gusta andar en bicicleta, ver especiales de comedia, cuidar sus plantas y bailar cumbias.



Compositor musical: DeAndre James Allen-Toole es un compositor para cine, televisión, juegos y nuevos medios mejor conocido por su música original para la película neowestern “God's Country” de Julian Higgins, protagonizada por Thandiwe Newton. “God's Country” se presentó por primera vez en la selección de estrenos del Festival de Cine de Sundance en 2022 y ha recibido elogios generalizados de la crítica por muchos aspectos, incluida la música de DeAndre. La película se estrenó en los cines de EE. UU.

el 16 de septiembre de 2022. Desde que se graduó del Programa de Composición Musical para la Pantalla de Columbia College Chicago en el 2017, DeAndre disfrutó de una vibrante carrera en Los Ángeles, creando música para diversos medios de forma independiente y trabajando para muchos compositores experimentados, antes de iniciar una carrera independiente. Es un alumno del Laboratorio de Diseño de Sonido y Música de Cine del Instituto Sundance, becario del Programa Interdisciplinario del Instituto Sundance y, más recientemente, becario del Reel Change Film Fund en relación con su primer largometraje, “God's Country”.



Compositora: Julie Yeeun Kim es una cantante, compositora, escritora y educadora estadounidense de ascendencia coreana. Muchos de sus proyectos musicales y literarios abordan los temas de la identidad, la memoria y el hogar. Actualmente, es becaria del Programa de Escritores Emergentes del Instituto Collegeville. En el 2019, fue becaria de arte a través de la beca de Define American para creativos indocumentados, así como actriz de voz en “Little Tooni”, un programa infantil coreano en Youtube. En 2018, Julie colaboró con la orquesta de John Daversa en el

álbum “American Dreamers”, que ganó tres premios Grammy en 2019, incluida la categoría de mejor conjunto grande de jazz. Enseña en el Departamento de Estudios Asiáticos y Asiático-estadounidenses en la Universidad Estatal de California en Long Beach y se graduó del Seminario Teológico Fuller. Ella y su esposo viven en el condado de Bergen en Nueva Jersey, pero siempre será angelina.



Productora de impacto: Qudsiya Naqui es una abogada, investigadora de políticas y activista radicada en Washington, DC. Es la creadora y presentadora de Down to the Struts, un podcast sobre discapacidad, diseño e interseccionalidad. Actualmente, se desempeña como Profesora Auxiliar Invitada en la Clínica de Derechos de Inmigrantes y No Ciudadanos en la Escuela de Derecho de CUNY, donde dirige un proyecto destinado a

exponer y abordar los desafíos que los inmigrantes indocumentados enfrentan en el sistema de inmigración de los EE. UU. El trabajo de Qudsiya se centra en el acceso a la justicia para las comunidades marginadas, incluidas las personas inmigrantes, las personas de color, las personas discapacitadas y aquellas que enfrentan el sistema legal sin un abogado. Está comprometida a luchar por un cambio transformador que, en definitiva, logre abolir los sistemas de encarcelamiento y opresión económica. Su trabajo ha aparecido en la revista Forbes, Vox, Disability Visibility Project y Oxford University Press. Cuando no está trabajando en su podcast, Qudsiya disfruta de construir comunidad con personas discapacitadas a través de deportes adaptados: forma parte de la junta directiva de la Asociación de Atletas Ciegos de Metro Washington.



Productora de impacto: Conchita Hernández Legorreta nació en México y creció en California. Ella aboga por los derechos de los niños ciegos y sus padres en el entorno de las escuelas públicas en los Estados Unidos. Conchita recibió un doctorado en Educación Especial de la Universidad George Washington. Conchita es una designada presidencial de Biden para la Junta Nacional de Ciencias de la Educación. Conchita es la fundadora y presidenta de METAS (Mentoring Engaging and Teaching All Students), una

organización sin fines de lucro que capacita a educadores en América Latina que trabajan con estudiantes ciegos / con baja visión y otras discapacidades. En este cargo, involucra a los legisladores en discusiones políticas sobre personas con discapacidades e inclusión. Conchita también es cofundadora de la Coalición Nacional de Latinx con Discapacidades que busca amplificar las voces de los latinos discapacitados en el movimiento por los derechos de las personas con discapacidad. Conchita se esfuerza por ser una voz para el cambio para educadores, profesionales y defensores para hacer de la plena inclusión una realidad para las personas con discapacidad en América Latina.

Créditos | lo que no se ve

con la participación de
PEDRO

dirección, producción y cinematografía de
SET HERNÁNDEZ

producido por
DAY AL-MOHAMED
FÉLIX ENDARA

productora ejecutiva
DIANE QUON

escrito por
SET HERNÁNDEZ
DANIEL CHÁVEZ-ONTIVEROS
PEDRO

coproductora
DORIAN GÓMEZ PESTAÑA

editado por
DANIEL CHÁVEZ-ONTIVEROS
SET HERNÁNDEZ

editora asociada
CLAUDIA RAMÍREZ

música de
DEANDRE JAMES ALLEN-TOOLE

"ROUND AND AROUND"

música y letras de
JULIE YEEUN KIM

producción musical
BRANDON JUNG

para más información:
WWW.LOQUENOSEVE-FILM.COM

una película de
SET HERNÁNDEZ

UNA PRODUCCIÓN DE PAWIKAN FILMS

en asociación con
QUONCO PRODUCTIONS
JUSTFILMS | FORD FOUNDATION

elenco
(en orden de aparición)

TYLER MAMA PAPA JOSÉ M. SANDY DR. YESNICK MARIANA
ESMERALDA PROFESORA JANESHA ETHEL SHETONA MIGUEL KATUI
ANDREA PROF. EZETA GOYIS PRIMO DAISY CHRIS EL ENTRENADOR
RAQUEL JOSÉ MARGARITA ODI ANA BETO MELI

PRODUCTOR DE CAMPO Pedro

JEFA DE PRODUCCIÓN Dorian Gómez Pestaña

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN RJ Ronquillo

PRODUCTORA DE IMPACTO Qudsiya Naqui
Conchita Hernandez Legorreta

ASISTENTE DE IMPACTO Sanjana Manjeshwar

PRODUCTORES DE ACCESIBILIDAD Thomas Reid
Cheryl Green

CONSULTORÍA ADICIONAL SOBRE ACCESIBILIDAD Amir Abdolrahimi

CINEMATOGRAFÍA ADICIONAL Richard Hama

OPERADOR DE CÁMARA Tobin Oldach

CÁMARA ADICIONAL Iván Carrillo

SONIDO DIRECTO Set Hernández

SONIDO DIRECTO ADICIONAL Dorian Gómez Pestaña
Richard Hama
Tobin Oldach

FOTOGRAFÍA DE ESTUDIO Iván Carrillo
Dorian Gómez Pestaña

CONSULTORES DE EDICIÓN Isidore Bethel
Andrea Chignoli

EDITOR DE EMISIÓN Josaen Ronquillo

SUPERVISOR DE POSTPRODUCCIÓN Josaen Ronquillo

SERVICIOS DE POSTPRODUCCIÓN Flash Cuts
Eurie Chung

CONSULTORA DE SONIDO Vanessa García

COLORISTA Anastasia Shepard
Wiser Post

DISEÑADOR DE MOVIMIENTO 423 Motion, Jesse Kerman

ARTISTA DE VFX 4137 Productions, Ben Crouter

SUPERVISOR DE VFX Ryan Mjoen

POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO IMRSV Sound

SUPERVISOR DE LA EDICIÓN DE SONIDO Jacob Bloomfield-Misrach, MPSE

MEZCLADOR DE REGRABACIÓN Greg Francis

DISEÑADOR DE SONIDO Y EDITOR DE EFECTOS SONOROS William Sammons

EDITORES DE DIÁLOGOS Anthony Di Marco y Isaac Olsen

SUPERVISOR DE POSTPRODUCCIÓN DE AUDIO Michel Holbrook, CAS

TRANSCRIPCIÓN Dorian Gómez Pestaña
Gerardo Gómez

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Claudia Ramírez
Daniel Chávez-Ontiveros

Alexandra Rodríguez Sierra
Dorian Gómez Pestaña
Ximena Bustamante
Set Hernández
Monseratt López-Cruz

SUBTÍTULOS Cheryl Green
Claudia Ramírez
Daniel Chávez-Ontiveros
Set Hernández
Alexandra Rodríguez Sierra

DESCRIPCIÓN DE AUDIO

ESCRITA POR Cheryl Green
MEZCLADOR DE DESCRIPCIÓN DE AUDIO Thomas Reid
NARRADA POR Nefertiti Matos Olivares
ACTORES DE VOZ Brenda Ávila-Hanna
Maria Hendricks
Teddy Hendricks
Richard Solis
GRABACIONES ADICIONALES Esho Sound

ASESORAMIENTO LEGAL

DOC PROJECT, CLÍNICA DE LIBERTAD DE MEDIOS Y ACCESO A LA INFORMACIÓN,
ESCUELA DE DERECHO DE YALE Sandra Baron
Alice Longenbach
Jennifer Borg

CLÍNICA LEGAL PROFESORES
DE ARTES Y ENTRETENIMIENTO Jay Grendon ShannonHensley
SOUTHWESTERN SCHOOL Orly Ravid Kathy M. Lombard

CLÍNICOS
Rosemary Tamayo Brynn Bodair
Anthony Chavez Jacob Halajian
Denya Amador Ayala Kelly Mayer
Kimia Shariat Gordon Reed
Allegra Garside Stephanie Scamman

ESCUELA DE DERECHO DE CUNY Nermeen Arastu, Profesora Asociada

CLÍNICA DE DERECHOS DE INMIGRANTES Y NO CIUDADANOS	Qudsiya Naqui, Profesora Invitada Jazmín Reynoso Ortíz, Estudiante de Derecho
MCLETCHIE LAW	Maggie McLetchie Leo Wolpert
ASESORAMIENTO SOBRE USO RAZONABLE, JASZI BUTLER PLLC	Peter Jaszi Brandon Butler
ASESORAMIENTO LEGAL ADICIONAL	Ahilan Arulanantham Sarah Pérez Michael Kagan
SEGURO	S. Wolf & Associates Film Emporium
LOCACIONES	Departamento del Interior, Servicio de Parques Nacionales,
CONTADURÍA	Maclay Corp.
CONTABILIDAD	Susan Hernández Ronquillo RJ Ronquillo
PUBLICICISTA, DAVID MAGDAEL & ASSOCIATES	David Magdael Tommy Tang Kim Dixon Jennifer Hast Will Zang
PÁGINA WEB	Julia Martin

“ROUND AND AROUND”

Música y letras de Julie Yeeun Kim
 Producción y arreglo de Brandon Jung
 Interpretación de Julie Yeeun Kim
 Arreglos adicionales de Joel Yoshonis
 Guitarras acústicas por Joel Yoshonis y Brandon Jung
 Grabado, mezclado y masterizado por Brandon Jung en M400 Music Studios

MÚSICA ADICIONAL	Jake Shadrake
MATERIAL ADICIONAL	National Public Radio, Morning Edition “Mi tristeza es mía y nada más” Interpretada por La Gusana Ciega Composición de Leonardo Favio, Jacko Zelle

El Sol de Las Vegas

METRAJE ADICIONAL Rick Ray, Shutterstock.com
CORTESÍA DE Heritagemovies, Envato.com

MENTORES Y ASESORES

David Felix Sutcliffe Matt Lauterbach Renee Tajima-Peña
Kristy Tully PJ Raval Jim LeBrecht Rodney Evans
Sabine Hoffman Alex Smith Julie Anderson Cheryl Green
Reid Davenport Ja'Tovia Gary Pamela Yates Paco de Onis
Carlos Gutiérrez Karin Chien

ESTA PELÍCULA FUE POSIBLE AXS Film Fund
GRACIAS AL APOYO DE deNovo Initiative
Doc Society
Field of Vision
Firelight Media
JustFilms | Ford Foundation
Open Society Foundations
Perspective Fund

DE DOC SOCIETY Maxyne Franklin
Shanida Scotland
Nikki F. Heyman

Con apoyo financiero de CAAM a través de John D. and Catherine T. MacArthur Foundation

Financiamiento de NewNarratives Grant Award
brindado por NewFilmmakers LA (NFMLA) con el apoyo de Warner Bros. Discovery 150

Original Voices Fellowship presentado por NBCU Academy y NBC News Studios

Programa de Cine Documental del Instituto Sundance
con apoyo de Open Society Foundations

CON APOYO at land's edge
ADICIONAL DE Big Sky Pitch
The Gotham Film and Media Institute
Hot Docs Deal Maker
Woodstock Film Festival
White Feather Farm

PATROCINADOR FISCAL



AGRADECIMIENTOS ESPECIALES

Nicole Tsien Justine Nagan Latipa gloria gálvez Sandra De La Loza
Irina Contreras Rose Salseda Sonya Childress Chloe Gbai
Colleen Cassingham Anya Rous Francis Cullado Eseel Borlasa
Sapana Sakya Karim Ahmad Meira Blaustein Tina Saienni Sarah Johnson
Marc Scheff Jess Giacobbe Julian Etienne Kristin Feeley
Andrea Alarcon Carrie Lozano Paola Mottura Julia Gunnison Daniel Larios
Maria Clement Kristen Fitzpatrick Charlotte Cook Larry Laboe
Andrew Catauro Karen Gowan Abby Lord Antonia Thornton Ximena Amescua
Sabaah Folayan Monika Navarro Naomi Middleton Alana Waksman
Rachel Gregg Jin Yoo-Kim jeanelle augustin Molly O'Brien Milton Tabbot
Soheil Rezayazdi Chi-hui Yang Jon-Sesrie Goff Suzanne Shea Alvin Starks
Bobbi Nicotera Andrew Maisel Caitlin Mae Burke Merrill Sterritt
Asad Muhammad Opal Bennett Robert Y Chang Chris White Erika Dilday
Megan Gelstein Lailanie Gadia Sultan Pirzhan Eurie Chung Evan Neff

Susan Hernández Ronquillo RJ Ronquillo Josaen Ronquillo Alma Leyva Ryal O'Neil
Crystal Mun-Hye Baik Victoria Chalk Aaron Trager Marcos Nieves Angel Mortel
Tommy Tyhefe Bayliss Kimberly Flores Jonathan Curtiss Brooke Pepion Swaney
Maba Ba Eunice Lau Colin Maclay Sophie Madej Michelle Zenarosa Dan Sinker
Ashley Lukashevsky Jackson Bird Charlene Carruthers Sydette Harry Arshia Haq
Sangita Shresthova Nadia Shihab Mabel Valdiviezo Julio Salgado Paolo Ame Rein
Karolina Esqueda Mario Torres Torres Nicole Solis-Sison Reveca Torres Nirav Bhakta
Linett Luna Leslie Simmer Vanessa Garcia Todd Chandler Daniel Cardone Lisa Hasko
Gerry Leonard Molly Murphy Anna Lee Andy Myers Hannah Hearn Almas Sayeed
Dan Sadowsky Dan North Carlos Amador Natalie Bullock Brown Bhawin Suchak
WII Prada Inés Vogelfang Sergio Gómez Garcia Moina Regalado Brenda Avila-Hanna
Sahar Driver Cassils Jean Tsien Doris Pestaña Eréndira Olivera Olivia Benítez
León Chávez-Olivera Li Lu Iliana Sosa CJ Hunt Ray Santisteban Eddie Martinez
Jamie Gonçalves Nausheen Dadabhoj Michael Premo Maori Holmes Dara Messinger
Cynthia Brothers Shandrea Daniel Marvin Rodriguez Sandra Butler
Derek Waleko Kelly Hourigan Ruby Flynn Lindsey Krauss John Matthew Garcia

CON EL APOYO GENEROSO DE



PERSPECTIVE
FUND

FIELD_OF_VISION



hotdocsdealmaker

the gotham
FILM & MEDIA INSTITUTE

JustFilms
FORDFOUNDATION

**ORIGINAL
VOICES**
FELLOWSHIP



NEWFILMMAKERS LA



**OPEN SOCIETY
FOUNDATIONS**



© 2023 Unseen Documentary LLC. Todos los derechos reservados.
Esta película está protegida por las leyes de los Estados Unidos y otros países.
Cualquier duplicación y/o distribución no autorizada
puede dar lugar a acciones civiles o penales.

en memoria de
ABUELA GOYIS

DESCRIPCIONES DE IMAGEN

Portada

Imagen fija: Foto de perfil lateral de un joven calvo con anteojos que lleva puesta una camisa de cuello negro en un día soleado

Laurel: Laurel de Hot Docs que dice "Selección oficial de Hot Docs 2023, excepcional y sin pelos en la lengua" escrito en inglés.

Página 2

Imagen fija: Un hombre con anteojos, boina gris y camisa de color claro mira un paisaje diurno desenfocado. Él está de espaldas a la cámara.

Página 7

Retrato de Pedro: Un hombre de tez morena viste una camisa azul de manga larga y una gorra de béisbol verde azulado. Hay ramas de árboles y paredes blancas detrás de él, mira a la cámara con una leve sonrisa y sostiene un bastón blanco en su mano derecha.

Retrato de Set Hernandez: Una persona de apariencia masculina con tez oliva, cabello negro y barba está parada frente a los árboles. Lleva anteojos, tirantes y una camiseta rosa con el texto "Worthy of Humanity" o "Digno de la humanidad" en español.

Retrato de Day Al-Mohamed: Una mujer árabe estadounidense con cabello negro rizado y camisa roja brillante está en el suelo con una cámara enfocada en algo fuera de la pantalla. Detrás de ella está la rueda de un tren de vapor gigante.

Retrato de Félix Endara: Un hombre chino-ecuatoriano de raza mixta con cabello corto de color castaño usa anteojos transparentes, una chaqueta azul marino y una camisa azul claro. En el fondo hay plantas de hojas oscuras.

Retrato de Diane Quon: Una mujer estadounidense de origen asiático con cabello castaño de longitud media usa anteojos y un suéter marrón. El fondo es de un color gris oscuro.

Retrato de Dorian Gomez Pestaña: Una mujer hispana con el pelo largo de color negro sentada en un banco del parque. Está sonriendo. Lleva una camisa gráfica de color negro con letras blancas, una chaqueta de mezclilla azul y una falda marrón.

Retrato de Daniel Chávez-Ontiveros: Un hombre de origen hispano con cabello negro y una camisa azul. Está sonriendo y a su espalda se denota un pasillo de tonos marrones.

Retrato de Claudia Ramirez: Una mujer latina con un vestido rojo, anteojos y collar. Su cabello es negro y de longitud media. El fondo es blanco.

Retrato de DeAndre James Allen-Toole: Un hombre afroamericano que luce un corte de pelo alto y al ras en los costados, bigote delgado y barba corta. Lleva anteojos con marcos circulares, aretes de plata, una camisa blanca estampada con estrellas diminutas azules y doradas y una corbata de moño color negra acentuada con notas de música occidental moderna de color blanco.

Retrato de Julie Yeeun Kim: Una mujer estadounidense de origen asiático con pelo largo y castaño que le cae de un hombro y una chaqueta negra. Sonríe y su cabeza está ligeramente inclinada hacia la derecha. El fondo es una pared gris beige.

Retrato de Qudsiya Naqui: Una mujer del sur de Asia sonríe con la cabeza inclinada hacia la izquierda. Tiene la piel morena clara y el cabello ligeramente ondulado hasta los hombros. Lleva un suéter de cuello alto azul marino y pantalones de mezclilla negros. Sostiene un bastón blanco con ambas manos delante de ella, de forma que corre paralelo a su cuerpo. Detrás de ella hay una pared gris de concreto.

Retrato de Conchita Hernandez Legorreta: Una mujer mirando hacia la cámara. Tiene el pelo café y usa arracadas.

Página 18

Logo de Visual Communications: El ícono del ojo de Visual Communications en negro con las palabras 'Visual Communications' debajo del ícono

Página 19 (logos)

Logo de at land's edge: Texto rojo en minúsculas dividido por la mitad por una línea horizontal invisible

Logo de AXS Film Fund: Un logotipo amarillo, blanco y negro de AXS Film Fund. "AXS Film" está en texto blanco, la "l" es una tira de película amarilla y "Fund" está en texto negro dentro de un cuadrado amarillo. A la derecha del logo dice "patrocinado por Bertha Foundation" en texto blanco y en inglés. Todo esto está dentro de un fondo rectangular color negro.

Logo de Big Sky Pitch: Texto negro en negrita y en mayúsculas que dice BIG SKY PITCH.

Logo de CAAM: Tres círculos entrelazados en tonos de verde azulado con el texto CAAM Center for Asian American Media

Logo deNovo Initiative: Imagen gráfica del amanecer sobre la frase "deNovo Initiative"

Logotipo conjunto de Doc Society y Perspective Fund: El logo de Perspective Fund, un símbolo angular giratorio en blanco y negro, al lado de un texto que dice "Perspective Fund"

Logo de Field of Vision: Tipografía fina en mayúsculas que dice FIELD_OF_VISION

Logo de Firelight Media: Ícono de llama en naranja, rojo y amarillo junto con el eslogan "cambiamos la narrativa" escrito en inglés.

Logo de Hot Docs Deal Maker con texto en minúsculas. La "o" en "hot" es un globo de discurso.

Logo del Gotham Film & Media Institute: Dos filas de texto negro en negrita que dice The Gotham Film & Media Institute.

Logo de JustFilms de la Fundación Ford: Una fila de texto azul en negrita sobre una fila de texto en mayúsculas.

Logo de Original Voices Fellowship, NBCU Academy y NBC News Studios

Logo de NewFilmmakers LA: Un ícono de claqueta de cine sobre las palabras NEWFILMMAKERS LA

Logo de Open Society Foundations

Logo del Instituto de Sundance: Texto en negro que dice "Instituto Sundance" en inglés superpuesto en un círculo de color amarillo cálido. Las letras "c" y "e" en "Sundance" salen del borde del círculo hacia el fondo; la palabra "Instituto" en letra más pequeña está dentro del círculo justo debajo de "Sundance".

Ícono de un árbol en ciernes rodeado de un texto en mayúsculas que dice WHITE FEATHER FARM NEW YORK.

Logo con las palabras 'Woodstock Film Festival' en negro con un signo de paz modificado de color gris en la parte de arriba